

WATERLOO CENTRE FOR Germanstudies

HERITAGE | COMMUNITY | YOUTH

Greetings from the Director

Welcome to our third issue of the *Nachrichtenblatt*. The last six months have seen great strides forward with a broad program of activities in all areas of our mandate, as you will see from the articles in these pages. I want to highlight the two major conferences in our programming, first the unification conference of October 5, 2005 (details on this page), and the major international conference on "Diaspora Experiences" planned for late August 2006 (p. 4). The Centre is committed to be a

presence for German heritage, language, and relations with modern German-speaking countries locally, nationally and internationally. I can assure you that current planning for the diaspora conference indicates an enormous international interest in our Centre, our community, and the issues of people of German heritage across five continents of the world. This will crystallize here, at the conference, next year, and I sincerely hope that you will become part of it.



From January to June 2006 I will be on research leave in Germany. My colleague Dr. Grit Liebscher, an Associate Professor of German Linguistics, will be Acting Director during my absence. I hope you will come and meet her during Centre activities and grant her the same support I enjoy.

David G. John
David G. John

Grußwort vom Departmental Chair

Liebe Freunde,

das *Waterloo Centre for German Studies* macht große Fortschritte, und die Verbindung zwischen Department und dem Centre hat im letzten Halbjahr mehrere interessante und gewinnbringende Vorträge und Aktivitäten ermöglicht. Für uns alle bedeuten diese eine Bereicherung, für unsere Studenten eine fachliche durch Vorträge von Schriftstellern und Gastprofessoren, für mich als Deutsch-Kanadier Einblicke in neueste Entwicklungen der deutschen, schweizerischen und österreichischen Sprache und Kultur. Denn man ist ja doch manchmal etwas



entfernt von den Auseinandersetzungen und Dialogen, die momentan in Europa vor sich gehen, trotz Internet und Fernsehen. Ich hoffe, auch Sie können die vom Centre gesponserten Veranstaltungen im Neuen Jahr besuchen.

Eine andere Möglichkeit, Ihren Interessen nachzugehen, Ideen zu diskutieren und auch etwas Neues zu lernen, woran Sie vielleicht noch nicht gedacht haben, wäre durch eine Teilnahme an einigen unserer Seminare. Wie ich schon letztes Mal schrieb, bieten wir ein breitgefächertes Angebot an deutschen Sprachkursen an, inklusive Geschäftsdeutsch und Anfängerkurse in Holländisch. Auch moderne deutsche Literatur, Kultur und deutscher Film sind vertreten in Seminaren, teils auf Englisch unterrichtet, wie deutsche

Dichtung und Prosa, *German Cinema after Fassbinder*, nationalsozialistische Ideologie oder Deutsch in Kitchener-Waterloo. Wir würden uns sehr freuen, unter unseren Kursteilnehmern auch solche zu begrüßen, die aus Erfahrung sprechen können oder einfach unseren doch oft sehr jungen Studierenden eine andere Perspektive vermitteln können. Als *mature student* mögen Ihnen da Möglichkeiten offen stehen, die Sie nicht für möglich gehalten hätten.

Ich wünsche Ihnen ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest und – vielleicht sehen wir uns ja im Neuen Jahr.

Ihr
M. Boehringer

Michael Boehringer
Chair, Germanic & Slavic Studies

German Ambassador Unification Conference Keynote

Acting Ambassador and Chargé d'Affaires in Ottawa Sabine Sparwasser gave the keynote address at the Centre's first major conference, "15 Years of United Germany: The Effects of

Unification" on October 5. She offered a critical assessment of the effects of the unification on Germany's economic,



social and political landscapes, underscoring Germany's considerable progress as well as the problems still to solve. Other speakers treated the unifi-

cation in terms of electronic communications, literature, cinema, the Stasi and Germany's role in the European community. Afternoon and evening sessions were attended by 195 members of the university and wider community. Principle organizers were Prof. Gary Bruce (History) and James M. Skidmore (Germanic & Slavic). For more information and a photo album of the event, see the Centre website at www.wcgs.ca.

UW #1 in Maclean's National University Rankings

The University of Waterloo has been ranked once again, and in thirteen of the last fifteen years, as Canada's top comprehensive university and the "best overall" university in Canada by reputation in the recent *Maclean's* magazine university rankings for 2005.

Overall Ranking: Comprehensive Universities

Ranking	University	Last Year
1	Waterloo	1
2	Victoria	3
3	Guelph	2
4	Simon Fraser	4
5	Memorial	5
6	Regina	6
7	New Brunswick	7
8	Carleton	9*
9	Concordia	9*
10	York	8
11	Windsor	11



Dezember 2005

INHALT

Director's Greeting	1
Grußwort des GSS Chairs	1
German Unification Conference	1
UW no. 1 Again	1
School Project: German Roots	2
M. Schulze: Sprechen Sie Deutsch?	2
Zu Besuch: Alexander Freund	2
Hugo Loetscher Lesung	3
Nicola Würffel	3
WCGS Advisory Board Struck	3
Public German Film Screenings	4
Winner of RoW German Contest	4
German Diaspora Conference	4
Upcoming Events	4
Library receives Breithaupt papers	4
Impressum	4

WCGS Co-Sponsors School Project that Explores German Roots



Walkerton Meat Market, 2005

Jane Forgay, Liaison Librarian for History

Community, heritage, and youth are the watchwords of the WCGS. They also encompass the energetic Walkerton Heritage Study that is currently in full swing in the Bruce County town to the north of Water-

loo Region. Under the direction of history teacher Jamie Smith, students of Sacred Heart High School in Walkerton, Ontario, are stepping into their community's past by examining historical documents and conducting oral histories.

The focal point of the study, from which the students will begin their investigations, is the Walkerton Meat Market. By delving into the butcher shop's history, the students are honing research and analytical skills that will help put the information they unveil into the larger context of understanding the character of Walkerton itself and the people who have been drawn to it. Waterloo Region local historians and geographers will be inter-

ested to see what further connections between Bruce County and Waterloo Region surface in the course of this work. Progress of the entire project can be monitored on



Grade 12 history class, 2005, Sacred Heart High School, Walkerton, Ontario

the study's website at

www.walkertonhistory.20fr.com.

Teachers of history will want

to watch these developments with an eye to adopting a similar model for work their students might do. With appropriate guidance, work of this sort can be embraced by history students at any stage of their academic life. The merit of students investigating tangible history in their home town, and analysing and documenting their findings is obvious: the students and the community both benefit from the process and the results.

Members of the WCGS are pleased to give this project our endorsement and support alongside the Chair for German-Canadian Studies in Winnipeg. We wish Jamie Smith and his students all the best.

Sprechen sie Deutsch?

Status und Veränderung des Deutschen in der Gegenwart Zusammenfassung eines Vortrags von Dr. Mathias Schulze, University of Waterloo (unten rechts), gehalten im Rahmen der Centre-Vortragsreihe, Oktober 2005

Drei Tendenzen in der Entwicklung der deutschen Sprache in den letzten Jahren werden häufig und



von vielen beklagt: die Übernahme fremdsprachiger – besonders englischer – Wörter und Wendungen, der Einfluss der Rechtschreibreform auf das Schriftbild, oft literarischer Texte, die vor der Reform geschrieben wurden, und auf die Schreibgewohnheiten jüngerer und älterer Deutschsprecher, sowie der Statusverlust des Deutschen in anderen Ländern und internationalen Institutionen und der damit verbundene Rückgang der Zahl der Lerner von Deutsch als Fremd- oder Zweitsprache. Der Vortrag hat diese drei Problemkreise aus sprachwissenschaftlicher Sicht beleuchtet

und ausgewählte Ergebnisse jüngerer Studien beschrieben und diskutiert. Dabei spielten folgende Fragen eine Rolle: Haben andere Sprachen einen Einfluss auf die Entwicklung der deutschen Sprache? Wie ausgeprägt ist die Übernahme fremder Wörter? Verändert sich die Zahl und Benutzungsfrequenz dieser Worte in der letzten Zeit? Welche Konsequenzen sind wahrscheinlich für die deutsche Sprache? Gibt es ideale Rechtschreibnormen, und wenn ja, wie werden diese erreicht? Welche Konsequenzen hat eine Rechtschreibreform auf die unterschiedlichen Gruppen der Deutschsprecher? Welche Rolle spielt die deutsche Sprache in anderen Ländern? Was kann zur Erhaltung des Fachs Deutsch an Schulen und Hochschulen im nicht-deutschsprachigen Ausland getan werden? Was kann zur Erhaltung des Deutschen als Minderheitssprache über die Generationen hinweg getan werden? Im Laufe des Vortrags wurde der Zusammenhang dieser drei Problemfelder herausgearbeitet.

Winnipeg Chairholder zu Besuch in Waterloo

Dr. Alexander Freund, Chair in German-Canadian Studies,
University of Winnipeg

Sehr geehrte Freunde und Freundinnen des Waterloo Centre for German Studies,

während eines Forschungsaufenthaltes in Toronto besuchte ich auf Einladung von Professor Dr. David John am 4. und 5. August 2005 auch Kitchener-Waterloo und das German Studies Centre. Als Inhaber des Lehrstuhls für deutschkanadische Studien an der Universität Winnipeg pflege ich Kontakte mit deutschkanadischen Forschungseinrichtungen und forsche und lehre zur Geschichte deutschsprachiger Einwanderer und ihrer Nachkommen in Kanada. Der Besuch des Schneiderhauses, des Victoriaparks mit der postmodernen 'kopflosen' Wilhelmstatue und des wunderbar zur Völkerverständigung beitragenden Daumenabdruck-Denkmal am Rathaus von Kitchener gaben mir bei diesem meinem ersten Besuch in KW einen eindrucksvollen Einblick in die lange Geschichte und gegenwärtige Bedeutung der Deutschkanadier in der Waterloo Region.

Ein Abendessen im Concordia Club (Bayerisches Buffet, deutsche Skatgruppe und 'just Canadian' Bedienungen im Dirndl), der Besuch des deutschen Kriegsgräberfriedhofs und des Centre for German Studies gaben mir weitere

Einblicke in die vielfältige deutschkanadische Kultur dieser Region.

Zugleich konnten Dr. John und ich unsere gemeinsamen Pläne erörtern, das Gebiet der deutschkanadischen Studien zu stärken und auszubauen. Die Zusammenarbeit zwischen Germanistik und Ge-



schichtwissenschaft ist dabei überaus fruchtbar. Deshalb freue ich mich auf unsere zukünftige Zusammenarbeit, die wir bereits während der von mir organisierten Konferenz zur deutschkanadischen Geschichte 2004 begonnen hatten und im Vorfeld der vom WCGS organisierten Diaspora-Konferenz im August 2006 weiter ausbauen und vertiefen werden.

Noch vor August 2006 hoffe ich allerdings, noch einmal KW besuchen zu können, um für mein neues 'Encounters'-Projekt Interviews mit Deutschkanadiern führen zu können.

Weitere Informationen unter:

<http://germancanadian.uwinnipeg.ca>

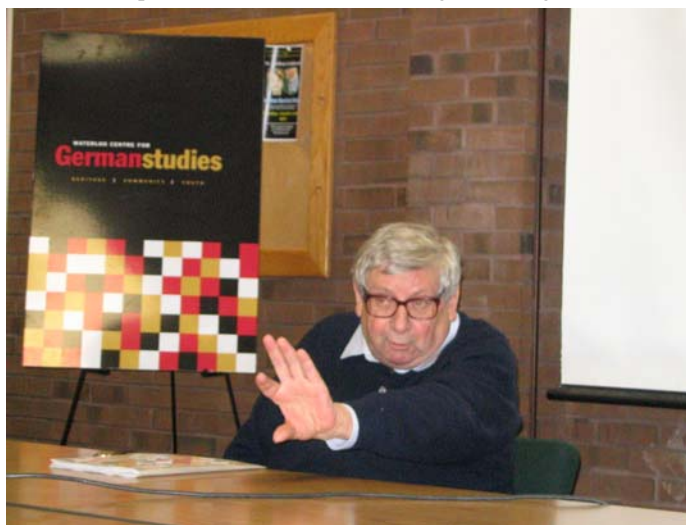
Lesung von Hugo Loetscher im November

“Ein Schriftsteller von europäischem Format”, schrieb *Le Figaro* (Paris). Die *FAZ* ordnete ihn als den “kosmo-politischsten aller

Essays, Fabeln und Theaterstücke verfasst und ist als Herausgeber auf den verschiedensten Gebieten (u.a. der Fotografie) tätig. Loetscher ist

Darmstadt. Er erhielt u.a. 1972 den Literaturpreis der Stadt Zürich, 1985 und 1992 die Ehrengabe und den Großen Preis der Schweizerischen Schillerstiftung, und 1994 in Brasilien das “Cruzeiro do Sul”.

Lesungen und Kommentaren aus seinem Gesamtwerk. Es folgte eine Diskussion, in welcher Herr Loetscher seine Identität als



Hugo Loetscher bei seiner Lesung

Schweizer Schriftsteller” ein. Hugo Loetschers Werke basieren häufig auf seinen Reiseerfahrungen, beziehen aber auch autobiografische Elemente mit ein. Neben Reisereportagen hat der Autor Romane,

Mitglied des Schweizerischen Schriftstellerverbandes, dessen Präsident er von 1986-1989 war, und korrespondierendes Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung in

Eingeladen von dem Waterloo Centre for German Studies und gesponsert vom Schweizer Generalkonsulat in Toronto,



Der Schweizer Konsul Claudio Leoncavallo bei der Lesung, die von dem Schweizer Konsulat gesponsert wurde

an diesem Abend von Consul internationaler Schriftsteller und Claudio Leoncavallo vertreten, Weltbürger viel mehr als wurde Herr Loetscher von Schweizer definierte, obgleich er oft Aspekte seiner Heimat in seine Werke mit hereinbezieht. Ein heiterer Empfang mit Studenten, Professoren und Gästen schloss den Abend ab.

internationaler Schriftsteller und Weltbürger viel mehr als wurde Herr Loetscher von Schweizer definierte, obgleich er oft Aspekte seiner Heimat in seine Werke mit hereinbezieht. Ein heiterer Empfang mit Studenten, Professoren und Gästen schloss den Abend ab.

Dr. Nicola Würffel, Universität Gießen

Im November hielt Dr. Nicola Würffel vom Institut für German-

der California State University/ Long Beach durchgeführt hat. Seit



istik/Deutsch als Fremdsprache der Universität Gießen einen Gastvortrag über “Gebrauch von Lernstrategien und Problemen beim internetgestützten Fremdsprachenlernen“. Würffel präsentierte Ergebnisse aus einer explorativ-interpretativen Studie, die sie an

Zunahme von Quantität und Varianz der Materialien steigt auch die Menge der Forschungsarbeiten, die sich mit diesem Thema beschäftigen. Dabei gibt es zum einen solche, die ohne empirische Grundlage kritische Einschätzungen und/oder Verbesserungsvorschläge ma-

chen, und zum anderen solche, die zwar empirisch vorgehen, sich aber auf computerspezifische Aspekte beschränken. In beiden wird häufig behauptet, allein die Verbesserung computerspezifischer Elemente – z.B. eine Vergrößerung des Bildschirms – würde das Lernen von Fremdsprachen am oder mit dem Computer schon optimieren. Was bisher weitgehend fehlt, ist eine Computer und dem Internet kontinuierlich an. Im Zusammenhang mit dieser kontinuierlichen Zunahme von Quantität und Varianz der Materialien steigt auch die Menge der Forschungsarbeiten, die sich mit diesem Thema beschäftigen. Dabei gibt es zum einen solche, die ohne empirische Grundlage kritische Einschätzungen und/oder Verbesserungsvorschläge ma-



WCGS Advisory Board Struck

As required by its constitution, approved by the Senate of the University of Waterloo in June 2004, the Centre has struck its first advisory board. Community members include Hardy Bromberg, Gerhard Griebenow, Monika Matthaes and André Schilha, with university members Michael Boehringer, Grit Liebscher and David G. John. Other members may be added as needed. The Board normally meets three times annually to review activities and provide advice to the Centre’s Director.

WCI Student a Winner in Regional Competition

Bryson Rhodes, a student of German at Waterloo Collegiate Institute won in the non-native category of the 2005 Region of Waterloo German Contest, again hosted by the University of Waterloo. Congratulations Bryson, and his German teacher Marion Hensel!



Bryson Rhodes, German teacher Marion Hensel, with WCGS Director David John

Library receives newly-discovered Breithaupt papers

The UW Porter Library has received an unexpected and exciting gift of manuscript and other materials related to major figures in the Albert Liborius Breithaupt family. Dating from the mid-nineteenth to early twentieth centuries, they record the business and personal exchanges among several prominent Breithaupt family members, their associates and friends. Most exciting are several personal diaries, hand-written in German or English, including one by Catherine Breithaupt (in German), and others of Louis and Albert Breithaupt. There are also hundreds of letters, most hand written in German or English, some even mixed, among many correspondents. Under the supervision of the head of Special Collections Susan Bellingham, Archivist Jane Britton has completed an initial sorting and description. In the coming months, processing of the materials will continue, and it is hoped that a team of graduate students will have the opportunity to contribute to transcribing and deciphering the writings. The goal, as always in Special Collections, is to make these materials available for all scholars and interested parties. An update will follow in the next *Newsletter*.

Upcoming Centre speakers on campus

Tuesday, 14 February, 16:00:
German author **Lena Gorelik** reading from her novel *Die weißen Nächte*, Hagey Hall 334.

Tuesday, 7 March, 16:00:
visiting researcher **Dr. Anne Löchte** speaking on "'It's a wonderful country, but women and dogs have no chance at all.' Deutschland und die Deutschen im *Berliner Journal* (1859-1918)." Hagey Hall 373.

Free admission. All welcome. Further information on our website at www.wcgs.ca

Public Invited to German Film Screenings

German professor and cinema expert Dr. Paul Malone is offering a course on "German Film after Fassbinder" in winter semester 2006 and would welcome members of the public for viewing, Tuesdays 6:30-8:20 p.m., Modern Languages ML 216,

10 Jan.: *Marianne and Juliane/Die bleierne Zeit* (Margarethe von Trotta, 1981; 103 min.)

17 Jan.: *Wings of Desire/Der Himmel über Berlin* (Wim Wenders, 1987; 128 min.)

24 Jan.: *The Nasty Girl/Das schreckliche Mädchen* (Michael Verhoeven, 1990; 94 min.)

31 Jan.: *Nobody Loves Me/Keiner liebt mich* (Doris Dörrie, 1995; 101 min.)

7 Feb.: *The Promise/Das Versprechen* (Margarethe von Trotta, 1994; 115 min.)

14 Feb.: *Rossini/Rossini, oder die mörderische Frage, wer mit wem schlief* (Helmut Dietl, 1996; 110 min.)

28 Feb.: *Run Lola Run/Lola Rennt* (Tom Tykwer, 1998; 81 min.)

7 Mar.: *Forget America/Vergiss Amerika* (Vanessa Jopp, 2000; 90 min.)

14 Mar.: *Mostly Martha/Bella Martha* (Sandra Nettelbeck, 2001; 106 min.)

21 Mar.: *Nowhere in Africa/Nirgendwo in Afrika* (Caroline Link, 2001; 142 min.)

28 Mar.: *Good Bye Lenin* (Wolfgang Becker, 2003; 118 min.)

All films in German with English subtitles; some films contain scenes for mature audiences only..

German Diaspora Conference, August 24-27, 2006

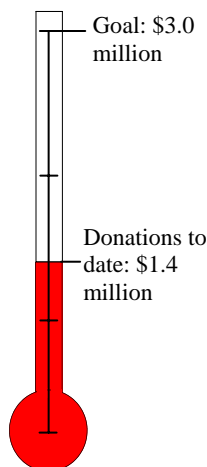
"Diaspora Experiences: German-Speaking Immigrants and their Descendants", an international conference, will be held at St. Paul's College, University of Waterloo, from August 24-27, 2006. The announcement of this conference has created worldwide attention, with 139 expressions of interest from scholars in 19 countries on five continents who wish to come to Waterloo to speak on an aspect of the German diaspora in 26 countries around the world, including Canada, and our own region of Waterloo. Two keynote speakers, Professors Manfred Prokop, University of Al-

berta, and Hans Lemberg, Universität Marburg, Germany, each a recognized expert in his field, will address the German diaspora broadly from linguistic and historical points of view. In addition, the celebrated diaspora writer Hugo Hamilton, son of a German mother and Irish father, who grew up in Dublin, will read from his critically acclaimed book *The Speckled People*. Watch for updates in the June issue of the *Newsletter* and on the Centre website at

www.wcgs.ca

and mark it in your calendar now!

The Centre needs your support!



Waterloo Centre for German Studies *Nachrichten* / Newsletter 3, Dec. 2005

Editor: David G. John	Germanic & Slavic Studies
Layout & Editing: Manfred Richter, Peter Wood	University of Waterloo 200 University Ave. West, Waterloo, ON, Canada N2L 3G1
Photographs: D. John, J. Smith, U. Wandschneider, P. Wood	Phone: (519) 888 4567, ext: 7547
Copyright: WCGS (2005)	Web: http://www.wcgs.ca
	Fax: (519) 746 5243 E-mail: wcgs@uwaterloo.ca

Hard copies of the *Nachrichten* are mailed to all Centre supporters. Other interested parties may download a copy from the Centre's web site. **Comments Welcome!**